

1 In the time between Easter and Ascension, we hear about the resurrected Jesus, who spoke to His disciples during this period. The disciples, who were students of Jesus the Teacher, are now becoming Apostles. Jesus sends them into the world so that the Apostles can bring the message of Jesus' love to all people. Among the people to whom the resurrected Jesus speaks is also Paul.

**في الفترة بين عيد الفصح و عيد
الصعود، نسمع عن يسوع القائم من
بين الأموات، الذي تكلم مع تلاميذه
في تلك الأيام. ومن تلاميذ يسوع،
أي طلابه، أصبحوا الآن رسلاً.
أرسلهم يسوع إلى العالم ليحملوا
رسالة محبته إلى جميع الناس. ومن
بين الذين ظهر لهم يسوع القائم
أيضاً بولس.**

2 He, who was formerly called Saul, was a Jew who faithfully and fanatically followed the Jewish law. The Christians, who no longer believed in the law but in Jesus, he considered blasphemers. For this reason, Saul persecuted the Christians. But then, before Damascus, the resurrected Jesus appeared to him. Paul repeatedly recounts his calling by Jesus in the New Testament. We now hear his account from Acts 26.

كان بولس، الذي كان يُدعى سابقًا شاول، يهوديًا متمسكًا بالشرية ومتعصبًا لها. وكان يعتبر المسيحيين، الذين لم يعودوا يؤمنون بالشرية بل بيسوع، مجدفين. لذلك اضطهدهم. لكن على طريق دمشق، التقى بيسوع القائم من بين الأموات. وقد روى بولس عدة مرات في العهد الجديد كيف دعاه يسوع. والآن سنستمع إلى روايته كما وردت في أعمال الرسل، الإصحاح 26

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

**4 فسيرتي منذ حداثتي التي كانت
منذ البدء بين امتي في اورشليم
يعرفها جميع اليهود**

**5 عالمين بي من الاول ان ارادوا ان
يشهدوا اني حسب مذهب عبادتنا
الاضبط عشت فريسيا**

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

9 فانا ارتأيت في نفسي اني ينبغي ان اصنع امورا كثيرة مضادة لاسم يسوع الناصري

10 وفعلت ذلك ايضا في اورشليم فحبست في سجون كثيرين من القديسين اذ اخذت السلطان من رؤساء الكهنة ولما كانوا يقتلون القيت صوتي ضدهم

11 وفي كل المجامع كنت اعاقبهم مرارا كثيرة واضطرهم الى التجديف واذ كنت احنق عليهم جدا طردتهم الى المدن التي في الخارج

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

12 ولما كنت ذاهبا في ذلك الى دمشق
بسُلطان ووصية من رؤساء الكهنة
13 رايت في نصف النهار في الطريق ايها
الملك نورا من السماء افضل من لمعان
الشمس قد ابرق حولي وحول الذاهبين
معي
14 فلما سقطنا جميعنا على الارض سمعت
صوتا يكلمني ويقول باللغة العبرانية شاول
شاول لماذا تضطهدني صعب عليك ان
ترفس مناخس

**15 And I said, Who art thou, Lord?
And he said, I am Jesus whom thou
persecutest.**

**16 But rise, and stand upon thy
feet: for I have appeared unto thee
for this purpose, to make thee a
minister and a witness both of
these things which thou hast seen,
and of those things in the which I
will appear unto thee;**

**17 Delivering thee from the people,
and from the Gentiles, unto whom
now I send thee,**

**15 فقلت انا من انت يا سيد فقال انا
يسوع الذي انت تضطهده**

**16 ولكن قم وقف على رجلك لاني
لهذا ظهرت لك لانتخبك خادما**

وشاهدا بما رايت وبما ساظهر لك به

**17 منقذا اياك من الشعب ومن الامم
الذين انا الان ارسلك اليهم**

18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

18 لتفتح عيونهم كي يرجعوا من ظلمات الى نور ومن سلطان الشيطان الى الله حتى ينالوا بالايمان بي غفران الخطايا ونصيبا مع المقدسين

19 من ثم يا ايها الملك اغريباس لم اكن معاندا للرؤيا السماوية

20 بل اخبرت اولاً الذين في دمشق وفي اورشليم وفي كل كورة اليهودية ثم الامم ان يتوبوا ويرجعوا الى الله عاملين اعمالاً تليق بالتوبة

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

21 من اجل ذلك امسكني اليهود في الهيكل وحاولوا قتلي
22 فاذ حصلت على معونة من الله بقيت الى هذا اليوم شاهدا للصغير والكبير قائلا لا شيء غير ما تكلم الانبياء وموسى انه عتيد ان يكون
23 ان المسيح يتالم ويكن اول قيامة الاموات مزمعا ان ينادي بنور للشعب وللأمم

Dear congregation,
1 Paul was once a Jewish Pharisee. Pharisees and Christians differ in that we Christians are free from religious law and do not have rules about clothing or food. The Pharisees, on the other hand, strictly follow the Jewish law. Paul was a Pharisee before he encountered Jesus, a fanatic Pharisee.

كان بولس في السابق فريسيًا يهوديًا.
والفرق بين الفريسيين والمسيحيين هو
أن المسيحيين أحرار من الشريعة الدينية
ولا يلتزمون بقوانين خاصة باللباس أو
الطعام. أما الفريسيون فكانوا يلتزمون
بشدة بالشريعة اليهودية.
كان بولس فريسيًا قبل أن يلتقي بيسوع،
بل كان متحمسًا ومتطرفًا في ذلك.

2 Paul believed that the Christians' faith in Jesus as the Son of God was blasphemous. He therefore persecuted Christians, imprisoned them, and had them killed. Many of you may know religious hatred from your home countries, where religion is linked with power, oppression, and violence. In those days, Pharisees persecuted Christians, and unfortunately, Christians later persecuted those of other faiths.

كان يعتبر إيمان المسيحيين بيسوع كابن الله تجديفًا. لذلك اضطهدهم، فسجنهم بل وسمح بقتلهم.
كثير منكم يعرف من بلده الأصلي معنى الكراهية الدينية، عندما ترتبط الدين بالسلطة والقمع والعنف. الفريسيون اضطهدوا المسيحيين آنذاك، وللأسف، في فترات لاحقة اضطهد بعض المسيحيين أيضًا من يختلفون معهم في الإيمان.

3 Today, fanatic Muslims in the Middle East persecute Christians. Religious hatred, which justifies violence by invoking God and murdering with a clear conscience, is something terrifying. Religion is a serious, sensitive, and personal matter. We should respect people who believe differently from us.

وفي وقتنا الحاضر، يتعرض بعض المسيحيين في الشرق الأوسط للاضطهاد من قبل متطرفين. الكراهية الدينية التي تبرر العنف باسم الله وتُرتكب بضمير مرتاح هي أمر مخيف جدًا. الدين موضوع عميق وحساس وشخصي، ولذلك يجب أن نحترم كل إنسان يختلف عنا في الإيمان.

4 Paul was a Pharisee who persecuted Christians until Jesus Himself revealed himself to him. The light of the Son of God surrounded Paul and knocked him to the ground. Jesus addressed Paul and called him to his life's mission - to become a missionary to the non-Jewish peoples. A calling is something exciting. We too are called by Jesus, by God, to the tasks of our lives. What are the steps of a calling?

كان بولس فريسيًا يضطهد المسيحيين — إلى أن ظهر له يسوع بنفسه. نور ابن الله أشرق عليه وأسقطه أرضًا. وتكلم يسوع معه ودعاه لمهمة حياته: أن يكون رسولاً للشعوب غير اليهودية. الدعوة شيء عميق ومثير. ونحن أيضًا مدعوون من الله إلى مهام في حياتنا. فما هي خطوات هذه الدعوة؟

5 "Get up", says Jesus to Paul when he calls him. "Get up" - that is where the calling begins. Get up from laziness, boredom, constant social media consumption, get up from mere daily routine, from loneliness, from the burdens of the past and fears of the future, from too much work and too little sleep. Get up! Jesus is calling you, He has important things to say to you about your life!

“قُم!” — هكذا قال يسوع لبولس عندما دعاه. “قُم!”، ومن هنا تبدأ الدعوة. قُم من الكسل، من الملل، من الانشغال الدائم بوسائل التواصل الاجتماعي. قُم من الروتين اليومي، من الوحدة، من أعباء الماضي ومن الخوف من المستقبل، من كثرة العمل وقلة الراحة. قُم، لأن يسوع يدعوك، ولديه أمر مهم يريد أن يقوله لك في حياتك!

6 Get up, for you are a Christian.
Being a Christian involves two things.
Jesus says to Paul: "You are to be a witness for what you have seen today - and for what I will show you." (Acts 26:16d) Jesus appeared to Paul in an extraordinary way. He saw Jesus' light and heard His voice. We do not see Him, but we trust the invisible Jesus. We hear words from the Bible about Jesus that touch our hearts and experience that He hears our prayers.

قُمْ، لأنك مسيحي. والانتماء إلى المسيحية يتضمن أمرين. يقول يسوع لبولس: "ستكون شاهدًا على ما رأيته اليوم، وعلى ما سأريك إياه لاحقًا."
لقد ظهر يسوع لبولس بطريقة استثنائية، فرأى نوره وسمع صوته. أما نحن فلا نراه، بل نثق بيسوع غير المنظور. نسمع كلماته في الكتاب المقدس، فتلمس قلوبنا، ونختبر أنه يستجيب لصلواتنا.

7 We have encountered Jesus in this way, and we will continue to encounter Jesus - He promises that He will be with us every day of our lives. Our task as Christians is: not to keep silent about what we experience in faith in Jesus, to share it in conversation with others, and thus to be witnesses of Jesus. That is one aspect of being a Christian. The other aspect, Paul also names

لقد التقينا بيسوع بهذه الطريقة، وسنلتقي به مرارًا — هذا ما يعدنا به، هو الذي يكون معنا كل أيام حياتنا. ومهمتنا كمسيحيين هي ألا نخفي ما نعيشه في إيماننا، بل أن نتحدث عنه مع الآخرين ونشهد ليسوع. هذه هي جهة من الحياة المسيحية. أما الجهة الأخرى، فيقول عنها بولس:

8 "Change your life and turn to God! Act in a way that is in line with your new life!" (Acts 26:20cd) When Jesus calls us, we cannot just continue living as we did before. Private wars, petty grudges, seeking personal gain at the expense of others - these things and many others do not fit with a life of trust in Jesus.

“غَيِّرُوا حَيَاتِكُمْ وَتَوَجَّهُوا إِلَى اللَّهِ! عِشُوا
بِمَا يَتَوَافَقُ مَعَ حَيَاتِكُمُ الْجَدِيدَةِ!”
عندما يدعوننا يسوع، لا يمكننا أن نواصل
حياتنا كما كانت من قبل. النزاعات،
والضعيفة، والسعي وراء المصلحة
الشخصية على حساب الآخرين — كل
هذه الأمور لا تتناسب مع حياة نعيشها في
الثقة بيسوع.

9 So, Jesus says: "Get up! Tell others that I am in your life! Live your life in a way that it fits with a life with Me!" And then Jesus sends us. He sent Paul to the non-Jewish peoples. Through the work of the Holy Spirit in Paul, Gentiles became Christians, and the first Christian communities were established in the cities of the Eastern Mediterranean. But what is our calling? What is your calling and mine? Where does Jesus send us?

إِذَا، يَقُولُ يَسُوعُ: "قُمْ! وَتَحَدَّثْ عَنِ حَضُورِي فِي حَيَاتِكَ! وَعِشْ بِطَرِيقَةٍ تَلِيْقُ بِحَيَاةِ مَعِي!"
ثُمَّ يَرْسَلُنَا يَسُوعُ. أَرْسَلَ بُولُسَ إِلَى الشُّعُوبِ غَيْرِ الْيَهُودِيَّةِ. وَمِنْ خِلَالِ عَمَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ فِيهِ، أَصْبَحَ كَثِيرٌ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ مَسِيحِيِّينَ، وَنَشَأَتْ أُولَى الْجَمَاعَاتِ الْمَسِيحِيَّةِ فِي مَدَنِ شَرْقِ الْبَحْرِ الْمَتَوَسِّطِ.
لَكِنْ مَا هِيَ دَعْوَتُنَا نَحْنُ؟ مَا هِيَ دَعْوَتُكَ أَنْتَ وَدَعْوَتِي أَنَا؟ إِلَى أَيْنَ يَرْسَلُنَا يَسُوعُ؟

10 What plan does Jesus have for you and me? Surely, God calls us to worldly tasks, as well. The German word for "profession", Beruf, comes from "calling"! He calls us into our families, for example, to have children, to nurture and strengthen them, and to guide them on a good path. God also calls us to partnerships or to live alone.

ما هو قصد يسوع لك ولي؟ بالتأكيد يدعونا الله أيضاً إلى مهام في حياتنا اليومية. حتى كلمة "مهنة" في الألمانية أصلها "دعوة"! هو يدعونا إلى عائلتنا، مثلاً إلى إنجاب الأطفال، ورعايتهم وتقويتهم ومرافقتهم في طريق جيد. ويدعونا أيضاً إلى الزواج، أو أحياناً إلى العيش بمفردنا.

11 And God calls us to school, training, and work, to earn our living as adults, to serve others and God with our profession or in our voluntary service. Jesus says to Paul: "I have appeared to you to take you into My service." (Acts 26:16c)

كما يدعونا الله إلى المدرسة، والتعليم، والعمل، لكي نكسب رزقنا، ونخدم الآخرين والله من خلال مهنتنا أو حتى من خلال العمل التطوعي.
يقول يسوع لبولس: "لقد ظهرتُ لك لأدعوك إلى خدمتي."

12 When Jesus calls us, commissions us, and sends us on a particular task, we serve Him and the people entrusted to us. Such service is not a dull duty but something exciting and beautiful: the meaning of our lives; not the only meaning, but a very important meaning of our lives.

عندما يدعونا يسوع، ويختارنا ويرسلنا إلى مهمة معينة، فإننا نخدمه ونخدم الناس الذين وُضعوا في طريقنا. هذا النوع من الخدمة ليس واجباً مملاً، بل هو شيء جميل ومليء بالحياة: إنه معنى من معاني حياتنا — ليس المعنى الوحيد، لكنه معنى مهم جداً.

13 Alongside the worldly plan that God has for us, such as in family and work, is His spiritual plan for us. With what power, with what love, with what passion has Jesus equipped me? In what way and at what point in my life does Jesus touch me most strongly? What role do I have in the church to strengthen the fellowship of believers?

يرتبط المخطط الأرضي الذي وضعه الله لنا — في العائلة والعمل — بمخططة
الروحي أيضًا.
بأي قوة، بأي محبة، وبأي شغف جهزني
يسوع؟ في أي جانب من حياتي أشعر
بحضوره بشكل أعمق؟ ما هي مهمتي
داخل الجماعة لكي أقوي إيمان الآخرين؟

14 What is my spiritual calling?
The worldly and spiritual plans
for life are inseparable. For my
66th birthday, I received many
beautiful wishes and gifts. In
one greeting, I was wished trust
in God's great plan for my life.
That touched me deeply.

ما هي دعوتي الروحية؟ لا يمكن فصل
الحياة اليومية عن الحياة الروحية.
في عيد ميلادي السادس والستين، تلقيت
الكثير من التهاني والهدايا الجميلة. وفي
إحدى الرسائل، تمنى لي أحدهم أن أثق
في خطة الله العظيمة لحياتي — وقد
لمسني ذلك كثيرًا.

15 Now my calling as pastor of our intercultural Kreuzkirche is clear. But what happens when I retire in a few months? What is God's calling for my next years? That is what I am asking and searching for. I believe that Jesus will give me the answer at the right time.

الآن دعوتي كراع لكنيستنا المتعددة الثقافات واضحة. لكن ماذا سيحدث عندما أتقاعد بعد بضعة أشهر؟ ما هي دعوة الله للسنوات القادمة من حياتي؟ هذا ما أبحث عنه وأسأل عنه. وأنا أوّمن أن يسوع سيعطيني الجواب في الوقت المناسب.

16 Get up, tell others about Jesus, change your life, be called and sent, serve. Jesus does not leave us alone in this. To Paul He says: "I will protect you from your people and from the people of the other nations." (Acts 26:17a) And Paul confesses: "God has helped me to this day." (Acts 26:22a)

القيام، والتحدث عن يسوع، وتغيير الحياة، والدعوة والإرسال، والخدمة — في كل ذلك لا يتركنا يسوع وحدنا. يقول لبولس: "سأحميك من شعبك ومن الأمم الأخرى." ويعترف بولس: "لقد أعانني الله حتى اليوم."

17 This is the promise Jesus gives to those He calls into His service: He strengthens them along the way, He helps them again and again, and He does not leave them alone. It is not automatically easy when we follow Jesus' calling. It becomes exciting and challenging - and Jesus is always in the background, catching us when we are about to fall.

هذا هو وعد يسوع لكل من يدعوهم
لخدمته: أنه يقويهم في الطريق،
ويساعدهم مرارًا، ولا يتركهم وحدهم.
اتباع دعوة يسوع ليس دائمًا سهلًا، لكنه
مليء بالتحدي والمعنى. ويسوع دائمًا
معنا، يسندنا عندما نكاد نسقط.

18 Paul is called by Jesus. The fanatical Pharisee, who holds the law as the highest, becomes the Apostle who is upheld and sent by Jesus. From regulations that led Paul to hatred, the message of love, forgiveness of sins, and eternal life emerges. In this light of Jesus, we stand, we follow our calling, or are in the process of finding it, and thus find the meaning of our lives. Amen!

تمت دعوة بولس من قبل يسوع. فتحوّل من فريسي متعصب يرى الشريعة أعلى شيء، إلى رسول يعيش في حضن يسوع ويرسل باسمه.

ومن القوانين التي قادتة إلى الكراهية، أصبحت رسالته رسالة محبة، وغفران، وحياة أبدية.

وفي هذا النور — نور يسوع — نعيش نحن أيضاً، نسير في دعوتنا أو نبحت عنها، وهكذا نجد معنى حياتنا. آمين